

# 研究生法语时文选读

余乔乔 编著



中国社会科学出版社

729

H329.4  
Y75

# 研究生法语时文选读

余乔乔 编著

中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

研究生法语时文选读/余乔乔编著. —北京: 中国社会科学出版社, 2002. 10

ISBN 7 - 5004 - 3643 - 2

I. 研… II. 余… III. 法语—语言读物 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 091150 号

责任编辑 曹宏举  
责任校对 马 社  
封面设计 王 华  
版式设计 李 建

---

出版发行 中国社会科学出版社

社 址	北京鼓楼西大街甲 158 号	邮 编	100720
电 话	010—84029453	传 真	010—64030272
网 址	<a href="http://www.csspw.com">http://www.csspw.com</a>		
经 销	新华书店		
印 刷	北京新魏印刷厂	装 订	丰华装订厂
版 次	2002 年 10 月第 1 版	印 次	2002 年 10 月第 1 次印刷
开 本	880 × 1230 毫米 1/32		
印 张	6	插 页	2
字 数	146 千字	印 数	1—5000 册
定 价	15.00 元		

---

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换  
版权所有 侵权必究

# 前 言

人类已经跨入了 21 世纪，信息技术的飞速发展使人类在迈向新世纪的同时，也迈入了一个前所未有的信息时代。科学技术的发展，社会的进步，使得语言也在不断扩展，新的词汇，新的表达方式，层出不穷。

笔者多年在给人文社会科学专业的研究生讲授法语的教学实践中时常听到学生们反映，除了所学法语教材外，很难寻觅到最新的法语课外读物。研究生们出于专业研究的需要，在具备一定法语基础之后，希望能有一些最新的法文阅读材料，以便进一步提高法文阅读理解的水平，为做论文时直接查找法文原文资料打下一个良好的语言基础。

正是基于研究生们的这种需求，笔者选编了这本《研究生法语时文选读》，以期对选学法语的研究生们有所帮助。本书还适合所有具备一定法语基础的人士以及大学法语本科专业的同学阅读，书中的文章和一些段落也适合教师为学生们选来做为法译中的练习或阅读教材。

本书中的文章全部选自 2000 年以来法国的报刊杂志。在一组关于 2002 年 1 月 1 日欧盟 12 个成员国的居民开始使用欧元的文章中，你既可以看到他们对于欧洲一体化进程中这一重大举措的支持，也可以体会到他们对于本国货币那种难以割舍的情怀；在 2002 年法国总统大选的日子里，当极右翼的代表勒庞出人

料地进入第二轮，令世人震惊时，你会看到法国全民奋起，团结一致，击败极右翼势力，勇敢地捍卫了民主与自由的动人场面；读了关于环境保护的一组文章，你会增加忧患意识，为了维护全人类共有的一个地球而自觉成为一名环保卫士；在纪念“9.11”半周年的文章中，人们不难看出，反对恐怖主义的斗争任重道远……；虽然因篇幅所限，书中三十四篇文章不可能把当今所有的热门话题囊括殆尽，然而你不难在书中找到你所感兴趣的文章，学到许多新的法文词汇和新的表达方式。

2002年是法国19世纪浪漫主义文学的主帅雨果（1802—1885）诞辰200周年，雨果曾说：“19世纪是伟大的，但21世纪将是幸福的，那时候什么都不同于以往的历史。”我们正置身于幸福的21世纪，在这个知识“爆炸”的信息时代，一个人的知识和语言水平总是很有限的。书中的缺点，未尽完善之处在所难免，希望广大读者批评指正。

编者

2002年7月

## Table des matières (目录)

1. Bienvenue à l'euro (欢迎欧元) ..... (1)
2. Le franc est mort, vive l'euro (法郎消亡, 欧元万岁) ..... (5)
3. La monnaie force l'intégration de l'Europe (单一货币加强了欧洲一体化) ..... (10)
4. L'aboutissement de l'unification monétaire relance le débat sur l'union politique (单一货币重新引发欧洲政治联盟的讨论) ..... (14)
5. Ecrasante victoire pour Jacques Chirac (希拉克以压倒多数获胜) ..... (20)
6. Le vote s'invite à l'école (法国中学模拟投票选举) ..... (23)
7. Le monde au rythme du net (网络节奏的世界) ..... (27)
8. L'évolution du droit face à Internet (法律面对因特网的变化) ..... (31)
9. Internet: une chance pour la planète? (因特网: 对于全球是一个机遇吗?) ..... (36)
10. Une grande Europe à inventer (一个大欧洲正在形成) ..... (43)

11. La citoyenneté européenne en devenir (成为欧洲公民)	(50)
12. Pour un rééquilibrage démographique (寻求人口的新平衡)	(56)
13. Le choix de la sécurité alimentaire (粮食安全的选择)	(62)
14. L'enfant, un nouveau sujet de droits (儿童, 一个新的法律主题)	(70)
15. Mobilisation mondiale pour la protection des enfants (全球动员保护儿童)	(76)
16. Livre d'urgence, livre de défense (应时的书籍, 辩护的书籍)	(79)
17. Du bon usage du temps (享受时光)	(85)
18. Les religions en France (法国的宗教)	(92)
19. Une réinvention de la famille (家庭重组)	(96)
20. Langue et politique internationale (语言与国际政治)	(102)
21. France: les nouvelles voies de la puissance (法国: 新的强国之路)	(106)
22. Le droit au développement durable (可持续发展的权利)	(111)
23. Energie: le pari de la sobriété (节约能源)	(118)
24. Les défis de l'urbanisation (城市化的挑战)	(124)
25. Le printemps des énergies renouvelables (可再生能源的春天)	(130)

26. Traitement des déchets (垃圾处理) ..... (135)
27. Les transports urbains sur la bonne voie (城市交通  
走上良性发展的轨道) ..... (141)
28. Environnement: la longue marche vers une gestion  
planétaire (环境: 踏上全球治理的漫漫长路)  
..... (149)
29. Obésité: la génération “fast food” (肥胖: 吃快餐  
的一代) ..... (156)
30. “attention aux mauvaises habitudes alimentaires”  
(防止不良的饮食习惯) ..... (159)
31. Vers une agriculture plus verte (朝着绿色农业发  
展) ..... (162)
32. 11 septembre, six mois après (纪念“9.11”事  
件半周年) ..... (166)
33. Vingt ans après l'apparition du sida (发现艾  
滋病二十年) ..... (171)
34. A quand des transports routiers propres? (道路交通  
工具何时能更清洁) ..... (176)

# Bienvenue à l'EURO

**L'arrivée de l'euro, <sup>[1]</sup> en remplacement des monnaies nationales de 12 pays, <sup>[2]</sup> est une étape historique dans la construction européenne... qui est loin d'être achevée.**

C'est dans la poche. Et dans tous les sens du terme. Dès la mi-décembre, chacun a pu regarder, toucher les pièces en euro mais sans pouvoir s'en servir. Depuis mardi, les billets sont là. 300 millions d'Européens se servent de la même monnaie. Nous avons un mois et demi pour nous y faire <sup>[3]</sup> car le 17 février prochain, le franc aura disparu.

- Cette nouvelle monnaie est un symbole mais qui varie selon la conception que l'on a de l'idée européenne. Les euro-enthousiastes <sup>[4]</sup> estiment qu'il ne s'agit que d'une étape vers une Europe fédérale <sup>[5]</sup>. Pour les euro-sceptiques <sup>[6]</sup> (comme le candidat à l'élection présidentielle Jean-Pierre Chevènement, <sup>[7]</sup> qui, dit-il, n'utilisera cette monnaie qu'à compter du 18 février), l'arrivée de l'euro "numéraire" <sup>[8]</sup> symbolise une dilution <sup>[9]</sup> supplémentaire de l'identité nationale (française ou autre) dans la globalisation du monde. <sup>[10]</sup>
- La réalité, à moyen terme, pourrait se positionner <sup>[11]</sup> quelque part entre ces deux visions. L'admission d'autres pays à l'

horizon 2004 devrait étoffer <sup>[12]</sup> l'orchestre européen, mais tous ces solistes <sup>[13]</sup> réunis pourront-ils jouer une mélodie harmonieuse, alors qu'en outre, de nombreux citoyens d'Europe ne souhaitent pas voir émerger une super structure centralisée? Les conflits récents ont aussi montré combien des pays voisins (France, Allemagne, etc), habitués à travailler ensemble depuis des décennies, ne sont pas parvenus, à ce jour, à mettre sur pied <sup>[14]</sup> une véritable armée européenne. Alors un gouvernement!

- L'identité de chacun des pays ne semble pas non plus menacée. La culture d'un pays ne repose-t-elle pas autant sur les chansons, les coutumes locales, l'architecture, la cuisine, etc., que sur l'attrait <sup>[15]</sup> pour une monnaie? Et puis les Français sont déjà passés de l'écu à l'angelot, au louis, <sup>[16]</sup> au franc...; les Allemands ont connu le Reichsmark <sup>[17]</sup> puis (dès 1948) le Deutschemark.
- Durant les mois à venir, l'utilisation de l'euro va engendrer des difficultés (combien de professeurs d'économie ou de maths <sup>[18]</sup> feront des exercices en euros, à partir de manuels où tout est encore en francs), des quiproquos, <sup>[19]</sup> et faire le *beurre- c'est à craindre-des aigrefins*. <sup>[20]</sup> Mais lorsque chacun se sera habitué à voir ses rentrées d'argent (salaire, argent de poche, etc.) comme ses dépenses, indiquées en euros, tout sera plus cohérent. Il faudra aider des personnes âgées car diviser <sup>[21]</sup> des... anciens francs par 655, 957 n'est pas absolument commode...
- Surtout, c'est le sentiment européen qui est en marche. Utiliser des pièces ou des billets sur lesquels figure le portrait du

roi des Belges ou le dessin de notre continent, renforce le sentiment d'appartenance à ce territoire commun. C'est d'ailleurs bien ce que visaient, il y a 50 ans, les pères fondateurs de l'Union, pour qui les peuples d'Europe ne devaient plus jamais se faire la guerre.

“Les Clés de l'actualité” Janvier 2002

## Notes :

- [1] l'euro, n.m. : 欧元
- [2] les 12 pays utilisant l'euro: 从2002年1月1日正式开始使用欧元的12个欧盟成员国是: 德国, 法国, 意大利, 西班牙, 奥地利, 荷兰, 比利时, 卢森堡, 爱尔兰, 芬兰, 葡萄牙和希腊。1998年3月, 欧盟委员会审定15个成员国中的德国, 法国, 意大利, 西班牙, 奥地利, 荷兰, 比利时, 卢森堡, 爱尔兰, 芬兰和葡萄牙11国具备了加入统一货币的条件并自愿加入欧元区, 而英国, 瑞典, 丹麦和希腊4国则由于暂时不愿意或尚未达标而不能成为欧元区。2001年1月, 随着希腊达标加入统一货币, 欧元区增加到了12个。
- [3] se faire à qqch: 习惯于, 适应
- [4] les euro-enthousiastes: 欧元的热烈拥护者
- [5] fédéral: se dit d'un système politique dans lequel les diverses compétences sont partagées entre un gouvernement central et les collectivités locales formant cet Etat.
- [6] les euro-sceptiques: 对欧元持怀疑态度的人
- [7] Jean-Pierre Chevènement: 让-皮埃尔·舍韦内芒, 曾多次担任法国部长, 2002年参加法国总统竞选
- [8] numéraire: monnaie métallique (铸币); toute monnaie

ayant cours légal 法定通货

[9] une dilution: 冲淡

[10] la globalisation du monde: 全球化

[11] se positionner, v. pr.: 定位, 处于, 置于

[12] étoffer, v. t.: 使充实, 丰富

[13] soliste, n.: 独奏者, 独唱者

[14] mettre sur pied: 建立, 创建

[15] attrait, n. m.: 好感, 爱好; 引诱, 吸引力

[16] l'écu, l'angelot, le louis: 法国旧时的货币名称。l'écu, 法国古代钱币, 种类很多, 价值不一; l'angelot: 铸有天使脚踩长龙图形的法国古代金币; le louis: 铸有路易十三等人头像的法国旧金币; 第一次世界大战前法国使用的 20 法郎金币。

[17] Reichsmark: 马克 (1924—1948 年德国的货币)

[18] maths: 数学

[19] quiproquo, n. m: 误认, 误会, 搞错, 张冠李戴

[20] aigrefins, n. m: 骗子, 诈骗者; faire le beurre des aigrefins 让骗子趁机发了财

[21] diviser, v. t.: 除; diviser... par..., 用……除以……

# **Le franc est mort, vive l'euro!**

**Le franc disparaît le premier janvier 2002. Créé en 1360 par le roi Jean le Bon, il était devenu monnaie nationale sous la Révolution.**

Le premier janvier 2002, la France, comme onze de ses voisins européens, va changer de monnaie. Le franc, devenu la monnaie nationale en 1795, va céder la place à l'euro <sup>[1]</sup>.

Créé au XIV<sup>e</sup> siècle pour payer la rançon du roi Jean II le Bon aux Anglais <sup>[2]</sup> (mais oublié après Charles V, 1364—1380), le franc doit son nom prestigieux aux ancêtres fondateurs du royaume. C'est donc bien un symbole que va perdre le pays. Bouleversement des mentalités, ce changement sera aussi le plus rapide de notre histoire.

La période révolutionnaire correspond à la plus importante mutation monétaire de l'histoire de France: le système de compte complexe basé sur le denier, le sou et la livre <sup>[3]</sup> fut aboli en 1795 au profit du franc. Il fallut donc changer toutes les espèces en circulation.

Après avoir décrété l'établissement du système décimal <sup>[4]</sup> en avril 1795, la Convention fixa les conditions du nouveau monnayage en août. Le franc se subdiviserait <sup>[5]</sup> en 100 centièmes (centimes). La même année on frappa les premières pièces, de 5 centimes, un et deux

décimes <sup>[6]</sup> (10 et 20 centimes), et 5 francs.

Le décret du 20 octobre 1798 imposa que les comptabilités soient établies en francs. Parallèlement, on retira progressivement les monnaies royales de bronze, de billon <sup>[7]</sup> (alliage de cuivre et d'argent) et de métal de cloche (issu de la fonte des cloches des églises désaffectées) de la circulation - les pièces d'or et d'argent restaient tolérées. Le 23 septembre 1799, enfin, on rendit définitivement obligatoires tous les comptes en francs.

On admet souvent que la transition s'accomplit en cinq ans: en 1803, à la création du franc germinal, la nouvelle monnaie aurait été dans toutes les bourses. Or, il apparaît que les pièces révolutionnaires furent lentes à supplanter l'ancienne monnaie: le contexte de trouble empêchait que les francs soient frappés en quantités suffisantes.

Certes, on trouve partout dès 1795—1796 des comptes établis en francs. Mais en 1803 les bourses et cassettes des paysans normands, par exemple, étaient encore constituées presque uniquement de louis d'or et d'argent aux effigies royales <sup>[8]</sup>. Seul le bronze décimal, c'est-à-dire des centimes, circulait: les plus modestes furent donc les premiers à accéder, au quotidien, à la nouvelle monnaie.

C'est seulement sous Louis-Philippe, entre 1834 et 1845, que l'on démonétisa <sup>[9]</sup> définitivement les dernières monnaies royales, comme ces petites pièces de 15 et 30 sols <sup>[10]</sup> frappées sous la Constituante <sup>[11]</sup> en 1791.

## **Des louis d'argent marqués d'un bonnet phrygien <sup>[12]</sup>**

Jusqu'à cette date, la monnaie était aussi restée un enjeu symbo-

lique dans les affrontements entre républicains, royalistes, bonapartistes : de nombreux louis d'argent furent ainsi marqués pendant la Révolution et jusque sous la Restauration <sup>[13]</sup> d'un bonnet phrygien gravé avec un poinçon <sup>[14]</sup> de fabrication artisanale, ou bien des initiales "RF" (République française).

Le numéraire <sup>[15]</sup> fut donc très long à être modifié. La cohabitation des deux sortes d'espèces était d'autant plus compliquée que la nouvelle parité fixait l'ancien écu de 6 livres à 5, 92 francs ! On arrondissait cependant couramment la somme de 6 livres à celle de 6 francs.

En fait, ce sont les assignats <sup>[16]</sup> qui permirent la diffusion la plus sûre du franc. Devenus une véritable monnaie-papier <sup>[17]</sup> en 1790 (ils n'étaient jusqu'alors que des billets gagés sur les biens nationaux), ils furent dès 1795 libellés en francs. <sup>[18]</sup> Alors que les pièces en métal précieux de tous types disparaissaient progressivement de la circulation à partir de 1792, dans le contexte des difficultés économiques et des guerres révolutionnaires qui favorisa une importante thésaurisation <sup>[19]</sup> et la fuite des capitaux, les assignats envahirent les bourses. Malgré la constante diminution de leur valeur, ils habituèrent ainsi les Français à utiliser le franc.

L'imbroglio monétaire <sup>[20]</sup> de la période révolutionnaire devrait permettre de relativiser les craintes d'aujourd'hui. Avec des moyens d'information considérablement moins développés, les hommes et les femmes de l'époque réussirent à passer de l'écu et du louis au franc... en un demi-siècle il est vrai ! Mais ils avaient affaire à <sup>[21]</sup> des systèmes de compte enchevêtrés <sup>[22]</sup> plus complexes, à de nombreuses monnaies différentes et à des billets dont la valeur changeait constamment.

Jérôme Jambu

"L'Histoire" Janvier 2002

## Notes:

[1] l'euro n.m.: 欧元

[2] payer la rançon: 付赎金

pour payer la rançon du roi Jean II le Bon aux Anglais: 英法百年战争期间(1337—1453), 法王约翰二世被俘, 1360年5月, 法国被迫同英国缔结了丧权辱国的布雷蒂尼和约, 法国为了赎回法王约翰二世, 向英国缴纳了大量赎金。

[3] le denier: 旧时法国的辅币, 等于十二分之一的 sou;

le sou: 旧时法国的辅币, 等于十二分之一的 livre;

la livre: 旧时法国的记账货币。

[4] le système décimal: 十进制

[5] se subdiviser v.pr.: 被再分, 被细分

[6] décime, n.m.: 十生丁

[7] le billon: 含银的铜币, 银铜合金

[8] louis d'or et d'argent aux effigies royales: 铸有王室成员头像的金路易和银路易

[9] démonétiser, v.t.: 停止流通, 停止使用(货币)

[10] sol: sou 的古称。

[11] la Constituante: (法国大革命时期的)制宪议会

[12] un bonnet phrygien: 弗里吉亚帽, 一种红色锥型高帽, 帽尖向前倾折, 流行于法国资产阶级革命时期。

[13] la Restauration: 法国王朝复辟时期(1814—1840年)

[14] un poinçon: 印记

[15] le numéraire: 铸币, 硬币, 货币

[16] assignat: 指券, 1789—1797年流通于法国的一种由国家财产作担保的证券, 后来当作通货使用。

[17] une monnaie-papier: 纸币

[18] ils furent dès 1795 libellés en francs: 它们(指券)从1795年开始被写明是法郎。

[19] la thésaurisation: 储存

[20] l'imbroglio monétaire: 货币混乱的局面

[21] avoir affaire à: 接触, 打交道

[22] enchevêtré, e adj.: 混杂的, 混乱的, 错综复杂的